

# L'activité patoisante dans le canton

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 10

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229589>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Pri dè livouè, pri dou Môchon,  
Lyan cortijâ è prâ moujâ ;  
In Plyannafâye i lan vuithyi  
Livouè ke kâlè in tzantin,  
E lan dèvejâ di jinfanè,  
Di to piti ky lindèman  
Po le bon Diu èlèvèran,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Prèyi nouthra Dona dou Té,  
Nouthra Dona dè Bourguillon,  
Por lè farmaillè, lè nohè,  
Lè to piti di lindèman  
E lè bi dzoà è lè plye pou,  
Po chobrâ dzouno, koradjâ,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*E l'inkourâ lè ja mariâ  
E lou ja de : « Lè po la ya. »  
Lan konprè : din on ni bin tzô  
Chè jojalè chè chon formâ,  
E chon chayiè è lan tzantâ,  
E dona la chouiô bin prâ,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Du gran matin tantchya la né .  
Lan travugni, lan tzerkotâ  
Po fére è bin fére, po gâgni  
Dou pan por no è di lindzè,  
On pâ dè bè botè, di jâyion,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Tan è tan no jan rèchu,  
Tan è tan lè lian bayi,  
La ya, la titha è le kâ,  
La chindâ è kotchiè lètrè,  
To gran dou pan è prômatêre,  
E 'na titha po li moujâ,  
E on kâ po lè jamâ,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Chègna no ja aprê a krêre,  
E vouére dè kou, koué le derê,  
La chuportâ nouthrè bringè,  
Nouthrè tzeagnè, chon travô,  
La lutâ è lè jou brâvo,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*« Kan no jira trè ti piti,  
Dona no ja tan poupenâ,  
Tan djinjotâ è tan bréchi,  
O, kemin no ja jou amâ »,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*No prêyèrin, no farin to  
Por ithre bon, po rèmarhyâ,  
Po vo bayi di bon momin,  
Chègna è dona no le volin,  
E le bon Diu l'akouârdèrè,  
Li ke vo ja bayi a vo  
D'ithre bon è d'ithre brâvo,  
Li ke la fê pè vouthrè man  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

Ab. H. Sch.

### L'activité patoisante dans le canton

— M. le député Joseph Brodard, le patoisant bien connu de La Roche, a demandé au Conseil d'Etat fribourgeois, lors de la session du Grand Conseil, de donner au lac de Gruyère le nom officiel et patoisant de « Lac de Grevîre ». L'hebdomadaire *Curieux* demande même le nom de « Grevîre » pour le fromage de gruyère, nom tombé dans le domaine public... et usurpé souvent à l'étranger.

— Lors de la Fête cantonale des musiques fribourgeoises, à Vaulruz, une œuvre de M. Oscar Moret, directeur de la Landwehr de Fribourg, était intitulée (en patois) *Chinfonyèta di Tsèvrè*. La cérémonie à la mémoire de l'abbé Bovet, à Fribourg, après la bénédiction de Mgr Charrière, s'est terminée par le magnifique *Noûthra Dona di Muortzè*, chœur patois à quatre voix mixtes.

— Le syndic du Pâquier (Gruyère), M. Jules Andrey, a vécu une grande journée : trois de ses filles se sont mariées le même jour. Lors d'un grand repas de cérémonie, M. Pierre Pasquier a présenté plusieurs textes patois du grand *Tobi di j'èliudzo*.

— La Société de jeunesse de Villarimboud (Fribourg) a joué le spectacle du chanoine Bovet : *Jean, Jeannette et Jean-not*, avec le chant patois : *Din nouthron piti velaodzo, no li chin fouao ti tyè di gueu*.

— Rentrant de Berne à Vevey à pied, M. Samuel Burnand, le sympathique « Messager boiteux » de la Fête des Vignerons, a été reçu par plusieurs patoisants fribourgeois connus, notamment à Treyvaux, par la centenaire Mme Quartenoud et par M. Joseph Yerly, ancien député, et à La Roche par M. Jean Brodard. Dans ce dernier village, il put entendre le « petit chevrier » de 1927, M. Meinrad Brodard, chanter en patois *Galé gringo*. Ce même chant patois figurait au programme de la fête des Céciliennes de Montbovon, au cours de laquelle s'exprima notamment le président des Armaillis de la Gruyère.

— A Domdidier a été présentée, récemment, la version française de la pièce patoise de l'abbé Brodard : « Un drame au Pont du Diable ». *Le pon dou diâblyo*, qui

obtint déjà un grand succès à Estavayer-le-Lac l'hiver passé.

— Trois pièces du terroir ont été jouées récemment : « Trésor paysan » d'Albert Toffel, à Matran (Société de football), « Le déserteur du Burgerwald » d'Hubert Gremaud, à Bonnefontaine, « L'étreinte du passé », de Gremaud aussi, à Sassel (Vd).

— M. Henri Clément s'occupe activement de l'enseignement patois en pays fribourgeois : on nous annonce déjà un lecteur de patois à l'Université de Fribourg dès l'an prochain, des cours de patois à l'École cantonale d'agriculture, un groupe patoisant à l'École normale.

— Le 1<sup>er</sup> mai, la vieille fête populaire du « foillu », qui fut menacée de disparition, a été magnifiquement célébrée dans la campagne genevoise, alors que « maientzets » et « maientzettes » chantaient la venue du printemps dans les villages fribourgeois et d'ailleurs (la fête de mai, abandonnée en 1937 à Begnins (Vaud) a été réintroduite cette année).

— A l'occasion de la Fête cantonale des chanteurs fribourgeois, M. Louis Ruffieux, instituteur à Fribourg, président de la Société des chanteurs fribourgeois, a félicité en patois M. l'abbé Brodard pour sa belle activité en faveur du vieux parler.

Sans appareil dans son bagage  
Aucune sortie, aucun voyage

PHOTO — CINÉ

**A. SCHNELL & FILS**

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

**DE BELLES ROSES !**

avec notre engrais pour rosiers  
à Fr. 1.— le kg.

 **Droguerie  
Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE  
DROGUERIES RÉUNIES S. A. -:- LAUSANNE